

Poèmes de LaTasha N. Nevada Diggs
Traductions inédites de Jean-René Lassalle
Dossier de [Poezibao](#), février 2020

Chasse aux canards / non / Chasse aux lapins / etc (extrait)

comme un ts'i'ii/moustique malsain de Manille blouson jaune vrombissant Taser justifié qui assaille la blague *encore-oh-non* des bisons antilopes et gnous pas de persécution correctement habillée tangué vers strangulation spectre d'un œil exorbité la main du père se tend vers le céleste chapelain contre cigarette à l'unité qu'est trafic en sport de rue attirant fringale rentrée pour le devoir Call of Duty d'interpellations & arrestations matraque & déclame *un si magnifique enfant-prodige comment tu te déplaces comment tu existes panthère d'Oakland Simba de Tulsa tu remplis mon quota de jeunes Big Joe Louis* la vente de bétail en ligne va fermer la conduite inconvenante d'un prédateur se reflète dessus ce transport caricaturé sur plateaux mobilité réduite suspect une carnation zhinii/noire est par naissance un arsenal de contrebande souvent blanche sclère tachée de claret admet que trop d'ombré jamais ne doit avec Bambi être confondu

quand le chasseur vit le tigre. i sauta sur son flinguo et buta le tigre

Source : LaTasha N. Nevada Diggs, site [Lyrikline.org](#), 2018. Traduit de l'anglais (américain) par Jean-René Lassalle.

Duck Season/Rabbit Season (extrait)

like an ill manila ts'i'ii[mosquito] yellow jacket bumble taser justified pounce on the *not again* pleasantries of buffalo antelope & wildebeest no persecution plain clothed weave about chokeholds specter of an eye out of orbit the hand of father reaches towards the heavenly chaplain for a loosie the traffic of street sport makes for Call of Duty a shielded hunger for warrants & arrests knock & announce *such a handsome wunderkind how you carry yourself how you exist Oakland panther Simba of Tulsa. you yield my quota Mighty Joe Young* the livestock auction shuts down online the unbecoming conduct of a predator's reflects onto the caricatured carriage homebound on platforms suspect zhinii[black] hide is by birth concealed arsenal often claret dusted sclera admits too much umber must never be mistaken for Bambi

di a ontiman si a tigre, a lon teki en gon, dan a sutu a tigre kiri.

Source : LaTasha N. Nevada Diggs, site [Lyrikline.org](#), 2018.

*

bang meilleur que le tien

elle prend sa leçon – lui retourne à l'école

- dips glaçants – zouk écumant

coule ces mégalos dans du sirop *kikongo*

frérot conte bobard - la ola sur ton daron
- et toi dans ton caddy –

quel ricochet t’engraisse – barrington chico

les mouettes hackent-craquent coquillages –

marins, cette graille surgonfle limaces
aux docks raillent grimaces – car on noie les mégalos dans le sirop kikongo
shantay yuh stay / stagne – *volaille de dock* – service chrono
nage sous *kaiso* – motel auto – lacte la *lippe* – taule de vacance

culification – techno tekken – kikongo sirote – blocka-blocka

cloque décasyllabe : bang / blocka-blocka

sashay chimère ciao – kicke son freak

débrick le lait – hôtel moteur – fiche en qui fonce – raque ton sou
- fondé frangin - charge mégalo

shantay ta diss/ert – tic jacte en *courtelangue*
- louche quand ton milk shake -

- coule mégalo, charge mégalo
mouettes sous crack - blocka-blocka

Source : LaTasha N. Nevada Diggs : *Twerk*, Belladonna 2013 Traduit de l’anglais (américain)
par Jean-René Lassalle avec l’original et la traduction allemande d’Uljana Wolf.

damn right it’s betta than yours

she getting taught – him getting schooled

– frosty dips – foamy zouk

drown dem clods in kikongo dollop

bradda tell a rida – holla at yuh fadda
– yu in yuh caddy –

ricochet feed yu – barrington

di seagulls crack clam shells –

sailors – da kine stuffin’ swelled snails
dey navy yard smiles chinky – cause dey drown dem clods in kikongo dollop
shantay yuh stay – dem – *yard fowl* – serve
swim in *kaiso* – hotel drive – milk dem *lick mouth* – holiday den

assified – technique drop – kikongo dollop – blocka-blocka

erode di pentameter – blocka-blocka

shadows sashay – freak-a-leek

milk dem – hotel drive – bum by – don a dime
– true dat fadda – charge dem clods

shantay yuh thesis – walk tick *short tongue*
– squint when ya milk shake –

drown dem clods – charge dem clods
seagulls on crack – blocka-blocka

Source : LaTasha N. Nevada Diggs : *Twerk*, Belladonna 2013.

*

mungking (mencitai) mungkin (aimer) peut-être

buen io te kiffe mio baby mosquito

tu fé el grave violet krokodil loco

moque habib que sangre vire poussière

brille matahari mio ténu mosquito

solitary marinero finirait seppuku sénil

kikoo moi, espero le kiss, y le cil juvénile

buen io te kiffe mio baby mosquito

tu fé el grave violet krokodil loco

Source : LaTasha N. Nevada Diggs : *Twerk*, Belladonna 2013. Transposé par Jean-René Lassalle avec l’original qui se compose de japonais, espagnol et malais, et avec une version anglaise de l’auteure.

mungkin(mencintai)mungkin possibly(to love)maybe

taisetsu na tu mio guagua nyamuk

engkau imponente gila murasaki buaya

karakau mi cinta sampai saya chi es habuk

taisetsu na tu mio guagua nyamuk

un aislado kelasi mungkin ninaru nyanyuk

dakedo, espero para kisu, muda bula mata

taisetsu na tu mio guagua nyamuk

engkau imponente gila murasaki buaya

Source : LaTasha N. Nevada Diggs : *Twerk*, Belladonna 2013

(Ce texte se compose de japonais, espagnol et malais avec un peu d'anglais dans le titre).